dhpev 20

Kinh Pháp Cú (Dhammapada, Anh–Việt)

dhpev 20

This document is written in Vietnamese, with Unicode Times font

Dhammapada Sutta

(Khuddaka Nikaya - Sutta Pitaka)

The Path of Truth

English translation

by Bhikkhu Khantipalo & Sister Susanna

Sydney, Australia, 1993 Kinh Pháp Cú

Vietnamese translation

by Bhikkhu Thích Minh Châu

Sài Gòn, Việt Nam, 1996

XX- Maggavagga

The Path Phẩm Đạo

273. Of paths the Eight-fold is the best,

of truths the statement Four,

the passionless of teachings best,

of humankind the Seer. 273. Tám chánh, đường thù thắng,

Bốn câu, lý thù thắng,

Ly tham, pháp thù thắng,

Giữa các loài hai chân,

Pháp nhãn, người thù thắng.

274. This is the Path, no other's there

for purity of insight,

enter then upon this path

bemusing Mara utterly. 274. Đường này, không đường khác

Đưa đến kiến thanh tịnh.

Nếu ngươi theo đường này,

Ma quân sẽ mê loạn.

275. Entered then upon this Path
you'll make an end of dukkha.
Freed in knowledge from suffering's stings
the Path's proclaimed by me. 275. Nếu ngươi theo đường này,
Đau khổ được đoạn tận.
Ta dạy ngươi con đường.
Với trí, gai chướng diệt.
276. Buddhas just proclaim the Path
but you're the ones to strive.
Contemplatives who tread the Path
are freed from Mara's bonds 276. Ngươi hãy nhiệt tình làm,
Như Lai chỉ thuyết dạy.
Người hành trì thiền định
Thoát trói buộc ác Ma.
276. When with wisdom one discerns
transience of conditioned things
one wearily from dukkha turns
treading the Path to purity. 277. Tất cả hành vô thường
Với Tuệ, quán thấy vậy
Đau khổ được nhàm chán:
Chính con đường thanh tịnh.
277. When with wisdom one discerns
the dukkha of conditioned things
one wearily from dukkha turns
treading the Path to purity. 278. Tất cả hành khổ đau
Với Tuệ, quán thấy vậy,
Đau khổ được nhàm chán:
Chính con đường thanh tịnh.
278. When with wisdom one discerns
all knowables are not a self

one wearily from dukkha turns
treading the Path to purity. 279. Tất cả pháp vô ngã ,
Với Tuệ, quán thấy vậy,
Đau khổ được nhàm chán:
Chính con đường thanh tịnh.
279. Though time to strive, not striving,
while young and strong yet indeed,
weak-minded and irresolute:
one finds not wisdom's way. 280. Khi cần, không nỗ lực,
Tuy trẻ mạnh, nhưng lười
Chí nhu nhược, biếng nhác.
Với trí tuệ thụ động,
Sao tìm được chánh đạo?
280. In speech ever watchful with mind well-restrained
never with body do unwholesomeness.
So should one purify these three kamma-paths
winning to the Way made known by the Seers. 281. Lời nói được thận trọng,
Tâm tư khéo hộ phòng,
Thân chớ làm điều ác,
Hãy giữ ba nghiệp tịnh,
Chứng đạo thánh nhân dạy.
281. From endeavour wisdom springs,
lacking effort wisdom wanes:
having known this two-fold path
either to progress or decline
so should one exhort oneself
that wisdom may increase. 282. Tu Thiền, trí tuệ sanh,
Bỏ Thiền, trí tuệ diệt.
Biết con đường hai ngả
Đưa đến hữu, phi hữu,

Hãy tự mình nỗ lực,

Khiến trí tuệ tăng trưởng.

282. The wood cut down but not a tree

since it's from wood that fear is born.

Having cut wood and woodedness

O bhikkhus be without a wood. 283. Đốn rừng không đốn cây

Từ rừng, sinh sợ hãi;

Đốn rừng [1] và ái dục,

Tỷ kheo, hãy tịch mịch.

283. As long indeed as woodedness

of man to women is not cut

so long in bondage is one's mind

as milch-calf to the mother cow. 284. Khi nào chưa cắt tiệt,

Ái dục giữa gái trai,

Tâm ý vẫn buộc ràng,

Như bò con vú mẹ.

284. Cut off affection for oneself

as a hand a lily in the Fall.

Cultivate this peaceful Path,

Nibbana by the Buddha taught. 285. Tự cắt dây ái dục,

Như tay bẻ sen thu,

Hãy tu đạo tịch tịnh,

Niết bàn, Thiện Thệ dạy.

285. Here shall I spend the Rains,

here the Winter, here the Summer.

Thus speculates the fool,

the danger he knows not. 286. Mùa mưa ta ở đây

Đông, hạ cũng ở đây,

Người ngu tâm tưởng vậy,

Không tự giác hiểm nguy.

286. For one who has a clinging mind
and finds delight in babes and herds
Death does seize and carry away
as great flood a sleeping village. 287. Người tâm ý đắm say
Con cái và súc vật,
Tử thần bắt người ấy,
Như lụt trôi hàng ngủ.
287. No sons are there for shelter
nor father nor related folk,
one by the Death-king seized upon
in kin no shelter finds. 288. Một khi tử thần đến,
Không có con che chở,
Không cha, không bà con,
Không thân thích che chở.
288. Having understood this fact
the wise by virtue well-restrained
swiftly then should clear the Path
leading to Nibbana. 289. Biết rõ ý nghĩa này,
Bậc trí lo trì giới,
Mau lẹ làm thanh tịnh,
Con đường đến Niết bàn.
Chú thích:
[1] Dục vọng
[Phẩm trước][Mục lục][Phẩm kế]
[Thư mục Việt ngữ] [Buddhasasana Main Page]

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.